

詞彙譯註表

人智學研究的工具

「魯道夫·施泰納華文編輯小組」/Working Group for the
Translation of the Written and Spoken Work of Rudolf Steiner
into Chinese 編

本表之參考書目：《人智學德文及英文詞彙術語》/Paul Kipfer, Evelyn F. Capel: *Deutsch-Englisches Wörterverzeichnis aus der anthroposophischen Literatur/ Glossary for German and English terms in Anthroposophy. Basel 1976.*

有關國際科學術語的規範，見「物質體 /Physischer Körper」的說明。
關於身、心、靈術語的漢語譯本的說明，見書中的附錄。

依照本書在〈身、心、靈〉章節中所出現的人的本質的詞彙譯註 中文 - 德文 - 英文 (CH-DE-EN)

中文	德文	英文	說明
身	Leib	body	為求譯名貼切與統一，凡是 Leib 皆對譯為身，Körper 皆對譯為體。因英文無法表達這種區別，所以將這兩個有別的詞都譯為 body。
心	Seele	soul	Seele 皆對譯為心，不另加詞。
靈	Geist	spirit	Geist 皆對譯為靈，出自《莊子》的靈臺、靈府等用語。

物質體 / Physischer Körper	Physischer Körper	physical body	術語。Körper 皆對譯為體，見：幾何體（geometrischer Körper）等。有時譯為軀體。為求譯名貼切與統一，凡是 Leib 皆對譯為身，Körper 皆對譯為體。因英文無法表達這種區別，所以將這兩個有別的词都譯為 body。
以太身 /Ätherleib 或 生命身	Ätherleib oder Lebensleib	etheric body or life-body	術語。
心之身	Seelenleib	soul-body	
感受心	Empfindungsseele	sentient soul	
理知心	Verstandesseele	intellectual soul	
意識心	Bewusstseinsseele	consciousness soul	
靈自我	Geistselbst	spirit-self	Selbst 皆對譯為自我。
生命靈	Lebensgeist	life-spirit	
靈人	Geistesmensch	spirit-man	
物質體 / Physischer Körper	Physischer Körper	physical body	術語。參考第 3 頁上面的「物質體 /Physischer Körper」的解釋。

以太身 /Ätherleib 或 生命身	der Äther- oder Lebensleib	etheric or life body	術語。
能感受的心之身	der empfindende Seelenleib	soul-body with sensation	Empfindung 譯為感受或感覺。
理知心	die Verstandesseele	intellectual soul	Verstand 皆對譯為理知，Gemüt 皆對譯為性情，表天命之性的情感，高貴的情感。
靈盈的意識心	die geisterfüllte Bewusstseinsseele	spirit-filled consciousness soul	
生命靈	der Lebensgeist	life-spirit	
靈人	der Geistesmensch	spirit man	
物質身 / Physischer Leib	Physischer Leib	physical body	術語。為求譯名貼切與統一，凡是 Leib 皆對譯為身，Körper 皆對譯為體，見幾何體（geometrischer Körper）等。因英文無法表達這種區別，所以將這兩個有別的詞都譯為 body。
生命身	Lebensleib	life-body	
星辰身 /Astralleib	Astralleib	astral body	術語。astral 表示屬於星的。按《奧密科學大綱》附示的說明，Astralleib 之生成和地球

			的前身古土星，古太陽，古太陰有關，故譯為星辰身。
做為心核的吾	Ich als Seelenkern	I as soul- kernel	Ich 在此是做為主體的我，故譯為吾。吾在古漢文中只用為主格。
星辰身 /Astralleib 轉化成的靈自我	Geistselbst als verwandelter Astral- leib	spirit self as transformed astral body	
生命身轉化成的生命 靈	Lebensgeist als verwandelter Leb- ensleib	life-spirit as transformed life-body	
物質身 /Physischer Leib 轉化成的靈人	Geistesmensch als verwandelter phy- sischer Leib	spirit man as transformed physical body	

依字母順序排列的詞彙譯註 中文 - 德文 - 英文 (CH-DE-EN)

中文	德文	英文	說明
日落之國	Abendland	land(s) of the setting sun	
阿里曼	Ahriman	Ahriman	按照商周出版社的《世界宗教理念史》的譯法。
總靈	Allgeist	All-Spirit	
觀，直觀，觀見	anschauen	behold	
人智學 / Anthroposophie	Anthroposophie	Anthroposophy	術語。魯道夫·施泰納使用此術語強調人智學/Anthroposophie 的科學性。所以在中文譯本中在「人智學」後面附上德文原文 Anthroposophie 以表示此一用語也是國際科學用術語。
離斥感	Antipathie	antipathy	因魯道夫·施泰納使用表達強烈意思的動詞 abstoßen, ausschließen 說明此詞意義，故譯為離斥感。

掌權天使	Archae, die (Sg. fem.), Archai (Pl.)	archae (sg.), archai (pl.)	按《漢語神學術語辭典》(拉丁-英-漢語並列)雷立柏編著(Leo Leeb)宗教文化出版社, 2007年。這個詞源於歷史上基督教的發展過程,指靈性世界和人之間的一位元具有特定靈性等級的仲介者。古希臘文: αρχή (單數), αρχαι (複數)。
星辰的 /astral	astral-	astral	按照魯道夫·施泰納《奧密科學大綱》(全集第13冊)解釋。
星辰身 /Astralleib	Astralleib	astral body	術語。astral 表示屬於星的。按魯道夫·施泰納《奧密科學大綱》(全集第13冊)附示的說明, Astral 身之生成和地球的前身古土星,古太陽,古太陰有關,故譯為星辰身。
以太身 /Ätherleib	Ätherleib	etheric body	術語。
亞特蘭蒂斯	Atlantis	Atlantis	按《杜登德漢大詞典》北京大學出版社, 2012年。
阿特曼	Atma (Atman)	Atma	按《宗教詞典》任繼愈主編,上海辭書出版社 1981。
靈眼	Auge, geistiges	spiritual eye	

人的氣宇	Aura, menschliche	human aura	氣在古文中，上至浩然之氣，下至血氣、元氣皆可言氣。氣有光采，顏色（氣色），宇表空間。古語氣宇正可表示此處意思。
氣字罩	aurische Hülle	sheath of aura	
欲望	Begierde	desire	
欲燼	Begierdenglut	glow of lust	
概念	Begriff	concept	
運動覺	Bewegungssinn	sense of movement	
意識心	Bewusstseinsseele	consciousness soul	
形構力量身	Bilde-Kräfte-Leib	body of formative forces	凡見 Bild 字樣，皆以形或象對譯之。
生平	Biographie	biography	
統覺	Buddhi	Buddhi	見《宗教大辭典》任繼愈主編，上海辭書出版社 1998。
生存，實存，存在	Dasein	existence	視情況而選取譯文。
思考（動詞），思維（動詞、名詞）	Denken	think (verb)	
思想（名詞），思維（名詞，動詞）	Denken, das	thinking (noun)	

三元	Dreigliederung	threefold nature, threefold order	
入體	Einkörperung	embodiment	字首 ein 表入意。
靈智者	Eingeweihter	initiate	
元素靈	Elementargeist	elemental spirit	單數
元素諸靈	Elementargeister	elemental spirits (plural)	複數
感受，感覺	Empfindung	sentience	當 Empfindung 指的是對物質世界的感覺 sensation 時，譯為感覺。
天使	Engel	angel	按《漢語神學術語辭典》（拉丁-英-漢語並列）雷立柏編著（Leo Leeb）宗教文化出版社，2007年。這個詞源於歷史上基督教的發展過程，指靈性世界和人之間的一位元具有特定靈性等級的仲介者。古希臘文：ἄγγελος。
匱乏	Entbehrung	privation	
決定	Entschluss	decision	

認識，知曉（動詞） 認知（名詞）	erkennen (Verb) ; Erkennen, das ; Erkenntnis, die	discern, perceive, apprehend (verb) ; knowledge (noun)	
認知覺	Erkenntnissinn	sense of discern	
曉悟	Erleuchtung	illumination	leuchten 以曉表之
頓悟	Erweckung	awakening	
總領天使	Erzengel	archangel	按《漢語神學術語辭典》（拉丁-英-漢語並列），雷立柏編著（Leo Leeb）宗教文化出版社，2007年。這個詞源於歷史上基督教的發展過程，指靈性世界和人之間的一位元具有特定靈性等級的仲介者。古希臘文：ἀρχάγγελος。
育人者	Erzieher	educator	育人者，不僅僅是指教師，而是指所有參與孩子教育的人。
玄密的	esoterisch	esoteric	
優律司美	Eurythmie	Eurythmy	「司」，意為「司理」，有動作義。在古希臘文中 eu 意為美，rhythmos 表示節奏或韻律。注意：沒有「詩」之意思，因此不是「優律詩美」。

保健優律司美	Eurythmie, hygienische	Eurythmy, hygenic/preventive	
演化	Evolution	evolution	達爾文 (Darwin) 的 Evolution 有人認為只是發展，沒有進步的意思，故譯為進化。施泰納的這個概念有所不同，其中包括了發展的趨向。所以用演化。
煉獄，淨化之火	Fegefeuer, Läuterungsfeuer	purgatory, purging fire	漢語基督宗教神學既有定譯。
前世	früheres Leben	previous life	
感情	Fühlen, das	feeling (noun)	為求譯名貼切與統一，凡是 Fühlen 皆對譯為感情，Gefühl 皆對譯為情感。因英文無法表達這種區別，所以將這兩個有別的詞都譯為 feeling。
形構，形態	Gebilde	formation	
記憶	Gedächtnis	memory	
思維	Gedanke	thought	
思維覺	Gedankensinn	sense of thought	
情感	Gefühl	feeling (noun)	為求譯名貼切與統一，凡是 Gefühl 皆對譯為情感，Fühlen 皆對譯為感情。因英文無法表

			達這種區別，所以將這兩個有別的詞都譯為 feeling。
情感覺	Gefühlssinn	sense of feeling	
奧密科學	Geheimwissenschaft	occult science	<p>Heim 原為家之義，geheim 屬家中內務，遂有祕密義。《論語·八佾》中有王孫賈「與其媚於奧，寧媚於灶」之問。奧屬家宇中隱密之處，尊者居之。孔子答以「獲罪於天，無所禱矣。」故奧屬於天。因此奧密乃天之密，故譯為奧密科學。</p> <p>Geheimwissenschaft 繼承並發揚了近代初期德意志的 Geheimbund, Geheimlehre 的傳統，將之提升到適合現代人的科學 Wissenschaft 的地位，而與 Madame Blavatsky 的 The Secret Doctrine 有所區別。</p>
靈	Geist	spirit	<p>Geist 皆對譯為靈，出自《莊子》的靈臺、靈府等用語。</p> <p>魯道夫·施泰納提出人本質的身、心、靈 (Leib, Seele, Geist) 三元，正如其從人的原始時期所流傳下來的一樣。在歐洲，這</p>

			種三元在西元 869 年的康斯坦丁堡宗教大會上被宣佈為無效，這個決定帶來了後來的數百年長時間的關於人本質的理解的混亂。因為這種混亂，使物質主義更加主導了人的思維。魯道夫·施泰納再次與古老知識建立聯繫，並將人之三元重新帶入意識。在漢語文化裡也有身、心、靈三位一體的概念。不過，應該注意：身體、靈魂、精神等詞語並非三位一體的合成詞組，因此在這裡不能用來對應魯道夫·施泰納的原意。見《神智學》「魯道夫·施泰納華文編輯小組」譯編，2011 年，第 202-203 頁。
全靈國度	Geisterland	spiritland	注意：「靈」在此處不是複數的意思。
靈罩	Geisteshülle	spiritual sheath	
靈人	Geistesmensch	spirit man	
靈學學生	Geistesschüler	student of spiritual science	
靈性修練	Geistesschulung	path of inner or spiritual schooling	

靈性科學	Geisteswissenschaft	spiritual science	
靈性	Geistigkeit	spirituality	
靈自我	Geistselbst	spirit self	
性情	Gemüt	mind, soul	Gemüt 屬心，但是也包括性格；翻譯成英文的 mind 嫌太多，翻譯成英文的 soul 則嫌不足。
性情心	Gemütsseele	mind-soul	魯道夫·施泰納用 Gemütsseele 表示從感受心提升的心，用 Verstandesseele 表示往意識心發展的心。
嗅覺	Geruchssinn	sense of smell	
味覺	Geschmackssinn	sense of taste	
人的形態	Gestalt, menschliche	human form/figure	
造型	Gestaltung	formation	
平衡覺	Gleichgewichtssinn	sense of balance	
環節，肢體	Glied	member	環節：作為本質元素的部分。肢體：作為物質身 / physischer Leib 的部分。
靈知；諾斯替派	Gnosis	gnosis	按《杜登德漢大詞典》北京大學出版社，2012 年。

歌德館	Goetheanum		「館」的字意跟文化、藝術、科學等有關。如用「殿」字，意味跟宗教有關的。
神性	Göttliches	divine (noun)	
靈視	Hellsehen, das	second sight, clairvoyance	
心臟，心神	Herz	heart	視情況而定。
靈性等級	Hierarchie, geistige	hierarchy, spiritual	
靈聽	Hören, geistiges	spiritual hearing	
聽覺	Hörsinn	hearing sense	
我	ich	I	
吾	Ich	I, Ego	
吾質	Ichheit	Ego-hood	
吾組織 / Ich-Organisation	Ich-Organisation	Ego-organization	術語。
吾 - 覺	Ich-Sinn	sense of Ego	
觀念	Idee	idea	
觀象	Imagination	imagination	按照《易經·繫辭上》：「在天成象，在地成形」、「聖人設卦觀象」、「君子居則觀

			其象」，因此將高級認識能力 Imagination 譯為觀象。
個性，個體	Individualität	individuality	
靈智儀式，靈智啓始	Initiation, Einweihung	initiation	向某人透露祭禮的秘密。拉丁文的 initium 意思是開始，初始，不一定包涵一種外部儀式。
入身	Inkarnation	incarnation	魯道夫·施泰納用拉丁文 Inkarnation，表示「入身」的意思。如果強調軀體義，他用 Verkörperung，包含 Körper 體。
靈感	Inspiration	inspiration	
本能	Instinkt	instinct	
直覺	Intuition	intuition	
業	Karma	karma	按古來漢譯佛典定譯
購物費用	Kaufgeld	purchase money	在貨幣流通過程中貨幣的一種狀態。
體，軀體	Körper	body, frame	為求譯名貼切與統一，凡是 Leib 皆對譯為身，Körper 皆對譯為體，見幾何體 (geometrischer Körper) 等。因英文無法表達這種區別，所以將這兩個有別的詞都譯為 body。
課程，教程	Kurs	course	視情況而定。

聲覺	Lautsinn	sense of sound	
生命形構力	Lebensbildekraft	life formative force	
生命靈	Lebensgeist	life-spirit	
生命身	Lebensleib	life-body	
生命覺	Lebenssinn	sense of life	
借貸費用	Leihgeld	loan money	在貨幣流通過程中貨幣的一種狀態。
身	Leib	body	<p>為求譯名貼切與統一，凡是 Leib 皆對譯為身，Körper 皆對譯為體。因英文無法表達這種區別，所以將這兩個有別的詞都譯為 body。</p> <p>魯道夫·施泰納提出人本質的身，心，靈（Leib, Seele, Geist）三元，正如其從人的原始時期所流傳下來的一樣。在歐洲，這種三元在西元 869 年的康斯坦丁堡宗教大會上被宣佈為無效，這個決定帶來了後來的數百年長時間的關於人本質的理解的混亂。因為這種混亂，使物質主義更加主導了人的思維。魯道夫施泰納再次與古老知識建立聯繫，並將人之三元重新帶入意識。在</p>

			漢語文化裡也有身，心，靈三位一體的概念。不過，應該注意：身體，靈魂，精神等詞語並非三位一體的合成詞組，因此在這裡不能用來對應魯道夫·施泰納的原意。見《神智學》「魯道夫·施泰納華文編輯小組」譯編，2011年，第200-201頁。也見《詩經選讀》北京奧美彩色印務有限公司，2012年。
有趣	Lust	liking, lust	和 Unlust 相反
路西法	Luzifer	Lucifer	語出基督宗教《聖經》〈以賽亞書·十四章·十二節〉，維基百科音譯為路西法。
末那什	Manas	Manas	見《宗教大辭典》任繼愈主編，上海辭書出版社 1998。也譯《意》。
人	Mensch	man, human being, human	
全人	Mensch, ganzer	whole man	
本質人	Menschenwesen	human being	
嬗變	Metamorphose	metamorphosis	
道德創像	moralische Phantasie	moral phantasy	

日出之國	Morgenland	land(s) of the rising sun	
動機	Motiv	motive	
神秘者	Myste, Neophyt	neophyte	參與神秘者，受到透露祭禮秘密的人
神秘，神秘儀式	Mysterium	mystery	古代各種文化所具有的神秘儀式。近代繼續存有，而不一定與外世儀式有關係。
神秘學	Mystik	mystic	中世紀的一個學派
神秘學家	Mystiker	mystic (noun)	研究神秘學者
神秘的	mystisch	mystical	屬於神秘的
神秘主義	Mystizismus	mystizism	
後亞特蘭蒂斯的	nach-atlantisch	post-atlantean	
啓示	Offenbarung	revelation	
奧秘的，奧密的	okkult	occult	
人格	Persönlichkeit	personality	
創象；想象；幻想	Phantasie	phantasy	在一般用法中，Phantasie 既可表示一般意義的想像，或胡思亂想意義下的幻想；但當 Phantasie 成爲魯道夫·施泰納的特殊用語時，則譯爲創象，Phantasie 是人的一種能夠

			創造圖象的力量。請見和 Imagination 的不同。
物質體 / Physischer Körper	Physischer Körper	physical body	術語。Körper 皆對譯為體，有時譯為軀體。魯道夫·施泰納使用此術語用以表示人存在的一種主要功能環節，並且強調人智學 /Anthroposophie 的科學性。所以在中文譯本中在「物質身」後面附上德文原文 Physischer Körper 以表示此一用語也是國際科學用術語。
物質身 / Physischer Leib	Physischer Leib	physical body	術語。為求譯名貼切與統一，凡是 Leib 皆對譯為身，Körper 皆對譯為體。因英文無法表達這種區別，所以將這兩個有別的詞都譯為 body。
再入身	Reinkarnation	reincarnation	
流動的易感性	Reizbarkeit, fließende	sensibility in motion	
魯道夫·施泰納	Rudolf Steiner		按《德語姓名譯名手冊》新華通訊社譯名室編，北京商務印書館，1999 年。 在德語裡，S+ 輔音的情況下，按規則 S 應發 SCH 的音。所以，Steiner 就應該相應發如

			SCH-TEINER 的音。而在英語裡沒有相應的規則，所以，英語作為母語而又不曉得德語的人就不知道，於是將這個名字錯誤地發音為 S-TEINER。而在中文裡可以避免這個錯誤，並採用施泰納來表示德文的正確發音。根據 2008 年在香港成立的「魯道夫·施泰納華文編輯小組」所作出的決定，使用新華通訊社譯名室所編的《德語姓名譯名手冊》。
修靜	ruhen	rest	
觀看	Schauen	behold	
觀看	Schauen, das	beholding (noun)	
贈與費用	Schenkgeld	gift money	在貨幣流通過程中貨幣的一種狀態。
命運	Schicksal	destiny	
修練	Schulung	schooling	施泰納用這個詞時一般指靈性修練。
心	Seele	soul	Seele 皆對譯為心，不另加詞。魯道夫·施泰納提出人本質的身，心，靈 (Leib, Seele, Geist) 三元，正如其從人的原始時期所流傳下來的一樣。在歐洲，這種三

			元在西元 869 年的康斯坦丁堡宗教大會上被宣佈為無效，這個決定帶來了後來的數百年長時間的關於人本質的理解的混亂。因為這種混亂，使物質主義更加主導了人的思維。魯道夫施泰納再次與古老知識建立聯繫，並將人之三元重新帶入意識。在漢語文化裡也有身，心，靈三位一體的概念。不過，應該注意：身體，靈魂，精神等詞語並非三位一體的合成詞組，因此在這裡不能用來對應魯道夫·施泰納的原意。見《神智學》「魯道夫·施泰納華文編輯小組」譯編，2011 年，第 201-202 頁。也見《詩經選讀》北京奧美彩色印務有限公司，2012 年。
活躍的心力	Seelenkraft, tätige	active force of the soul	注意：「心」在此處不是複數的意思。
心之身	Seelenleib	soul-body	注意：「心」在此處不是複數的意思。
心之光	Seelenlicht	soul-light	注意：「心」在此處不是複數的意思。

心之生命	Seelenleben	soul-life	注意：「心」在此處不是複數的意思。Leben 是物質地球上的生活，也是心在超感官的心界中的生命。
全心界	Seelenwelt	souls' world	「心」在此處是複數，因為 Seelen 也可以是複數。單數作 Seele。強調複數全部的心，故譯為全心界。
靈視	Sehen, geistiges	spiritual seeing	
視者	Seher	seer	
視覺	Sehsinn	sense of sight	
存在，存有；是（動詞）	Sein, das	existence	視情況而定
自我	Selbst, das	self	
1. 意義 2. 感官 3. 感覺	Sinn	1.meaning 2.organ of perception 3.sense	
天體音樂	Sphärenmusik	music of the spheres	畢氏學派術語之通譯
通靈者	Spiritist	spiritist	
通靈的	spiritistisch	spiritistic	

靈向的	spirituell	spiritual	
言語塑形	Sprachgestaltung	speech formation	意指人的言語，而非一種語言。
語言覺	Sprachsinn	sense of language	
融合感	Sympathie	sympathy	<p>字首 sym 有「合」義，乃至「融」義，例如交響曲 symphony。人智學中所指的一種宇宙力量，和 Anthipathie 相反。用「交融感」或「近融感」來逐譯，其方向是恰當的；但是，其意義卻未達到宇宙力之廣度。「融合」蘊含著天人之間關係之融為一體：[宋] 陳亮《書趙永豐訓之行錄後》：「天人報應，尚墮渺茫；上下融合，實關激勸（注意，不是「動」！）。」</p> <p>「融合感」一詞既表達了人智學中之廣泛含義，又體現了施泰納對德文原詞所賦予的新意。</p>
觸覺	Tastsinn	sense of touch	
神智學	Theosophie	Theosophy	
衝動	Trieb	drive	
超感官	Übersinnliches	supersensible (noun)	

翻轉	Umstülpung	being turned upside down, reversal, transformation	
無意識	Unbewusstes	unconscious	
無趣	Unlust	dislike	和 Lust 相反
潛意識	Unterbewusstes	subconscious	
元形	Urbild	archetype	「元」表「元始」
元靈	Urgeist	spirit of fount	「元」表「元始」
元基	Urgrund	source of fount	「元」表「元始」
元德	Urwesen	being of fount	Wesen 在此相當於古漢語的「德」。
軀體化	Verkörperung	embodiment	魯道夫·施泰納用 Verkörperung 爲了強調驅體，Körper 譯爲體。請看和 Inkarnation 的區別。
理知心	Verstandesseele	intellectual soul	魯道夫·施泰納用 Verstandesseele 表示往意識心發展的心。施泰納用 Gemütsseele 表示從感覺心提升的心。
完人	Vollmensch	complete human being	

表象，想像，心象	Vorstellung	mental image, conception	視情況而定。
主意，意圖，意向	Vorsatz	intent	
暖覺	Wärmesinn	sense of warmth	
感知，覺察	Wahrnehmung	perception	
神性智慧	Weisheit, göttliche	Divine wisdom	
隱密智慧	Weisheit, verborgene	hidden wisdom	
本質，質素，存在， 生命，物，德	Wesen	being; essence	視情況而定。
靈性實質	Wesenhaftes, geistig	spiritual being/essence	
存有	Wesenheit	being, existence	
再軀體化	Wiederverkörperung	reincarnation	
意志	Wille	will	
意志覺	Willenssinn	sense of will	
任意，任性	Willkür	arbitrary	按《新德漢詞典》上海譯文出版社，2008年。
靈性實在（界）	Wirklichkeit, geistige	spiritual reality	

知者	Wissender	knower	
意願	Wollen (Subst.)	wanting (noun)	
言詞	Wort	word	
願望	Wunsch	wish	
支部	Zweig, Arbeitszweig	branch	地方工作小組，不具有法人地位。
願望質素	Wunsch-Stofflichkeit	stuff of wishes, wish substance	

